

E7 - Martial and Political Force

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Samurai

Slay him!

[00:19] Man in White

Wh-Who *are* you?

[00:21] Wanderer

I am naught but a wanderer.

[00:43] King

Our country currently faces
an unprecedented peril.

[00:48] King

The destruction of the
Ohgen Empire's forces in the field

[00:51] King

was but collateral damage from
a clash between great war criminals.

[00:55] King

Our nations will surely
clash again in the near future.

[00:59] King

Therefore, in order to ensure our kingdom's
prosperity and to regain its past glory,

[01:04] King

I hereby proclaim a new policy.

[01:08] King

All who stand in the line of succession

[01:11] King

shall have equal influence
in matters of state.

[01:14] King

After five years, whosoever
has made the greatest contribution

[01:18] King

will be made heir to the throne
of the Kingdom of Herz.

[02:58] Messenger

I heard the whole story, Marc-san!

[02:59] sign

EP 7 Martial and Political Force

[03:00] Messenger

You got an early tip about the war ending

[03:02] Messenger

and made quite a profit off of it!

[03:05] Marc

I just got lucky.

[03:07] Messenger

You're so humble.

[03:09] Messenger

Our clients are all talking
about what a great job you did.

[03:13] Messenger

I bet you'll be the manager
yourself before—

[03:18] Messenger

Look out!

[03:19] Marc

Ow, ow, ow...

[03:20] Messenger

Are you all right, Marc-san?!

[03:22] Aide

You!

[03:22] Aide

A commoner striking Count
Dietrich's carriage?!

[03:25] Aide

The absolute insolence!

[03:26] Marc

Er, I didn't mean...

[03:33] Messenger

Manager Hermann?

[03:35] sign

Caster Sugar

[03:35] sign

Caster Sugar

[03:35] sign

Caster Sugar

[03:36] Sasaki

Transceivers, check.

[03:37] Sasaki

Binoculars, check.

[03:39] Sasaki

That one, check.

[03:40] Sasaki

This one, check.

[03:42] Sasaki

Everything, check.

[03:45] Sasaki

Peeps? What is it?

[03:48] Peeps

Ah, it's nothing.

[03:50] Sasaki

Really?

[03:53] Sasaki

Well, let's get to Marc-san and—

[03:56] Sasaki

Come in.

[03:58] Mary

Pardon me.

[04:00] Sasaki

Is something the matter?

[04:03] Mary

Sasaki-sama, a message from Count Müller.

[04:11] Guard

S-Sasaki-sama!

[04:13] Guard

W-Welcome to the estate!

[04:15] Sasaki

Oh, er, hello.

[04:19] Sasaki

*He was more casual
the last time we talked.*

[04:25] Müller

Thank you for coming, Sasaki-dono.

[04:27] Müller

And Lord Starsage, I am honored
to see you here as well.

[04:30] Peeps

'Tis of little consequence.

[04:32] Peeps

Your word is my command.

[04:33] Müller

"'Tis"?

[04:35] Sasaki

He's been watching too many samurai dramas.

[04:37] Sasaki

*Though the language doesn't
really fit his mannerisms.*

[04:41] Sasaki

Could I ask what this is about?

[04:45] Müller

His Majesty announced
a new policy the other day.

[04:50] Müller

It's caused unprecedented
upheaval in the kingdom,

[04:55] Müller

primarily among the privileged classes—
the royalty and nobility.

[04:59] Müller

I was hoping to pass the news on to you.

[05:01] Sasaki

I'd greatly appreciate that.

[05:04] Sasaki

We're always eager to know more
about what's happening in the world.

[05:09] Müller

The war with Ohgen caused the king

[05:11] Müller

to despair over our nation's future.

[05:13] Müller

He's giving equal influence in state matters
to everyone in line for the throne,

[05:18] Müller

and after five years, he intends to name

[05:20] Müller

whoever has made the greatest
contribution heir to the throne.

[05:25] Peeps

When one kingdom invades another,

[05:26] Peeps

the demise of the losing kingdom's
royal family is assured.

[05:30] Peeps

Still, this is all quite sudden.

[05:33] Peeps

Has something happened to His Majesty?

[05:35] Müller

Forgive me. I'm afraid I'm not sure.

[05:39] Peeps

Is anyone in particular vying
for the throne?

[05:42] Müller

The majority of the nobles support
either the first prince, Louis,

[05:46] Müller

or the second prince, Adonis.

[05:49] Peeps

I see. Such a conflict is inevitable.

[05:52] Peeps

The news must have come as
a shock to them as well.

[05:55] Müller

Yes. It has intensified factional
friction among the nobles.

[06:00] Müller

Some have already perished as a result.

[06:03] Müller

Therefore, Sasaki-dono,

[06:05] Müller

I suggest that you leave
this kingdom immediately

[06:08] Müller

and head to the Republic of Lunge.

[06:11] Müller

His Highness would be furious
if he knew I was saying this,

[06:16] Müller

but you needn't remain here to aid us.

[06:18] Müller

I have a few connections
in the Republic of Lunge.

[06:22] Müller

I can see to it that
you make it there safely.

[06:25] Müller

And knowing you, I'm sure you'll
find great success there.

[06:31] Sasaki

*I've never had a boss say
anything like that to me before.*

[06:35] Sasaki

I'm too old to be tearing up like this...

[06:40] Sasaki

I know you mean well, Count Müller,

[06:43] Sasaki

but I intend to keep doing business
in this city for the foreseeable future.

[06:49] Sasaki

Would you like to see the wares I brought?

[06:54] Sasaki

I was able to acquire more transceivers.

[06:56] Müller

B-But...

[06:58] Peeps

Julius.

[07:01] Müller

Lord Starsage...

[07:04] Sasaki

Might you care to purchase them?

[07:08] Müller

Forgive me.

[07:10] Müller

I am deeply grateful for your kindness.

[07:17] Knight

Pardon for interrupting your negotiations.

[07:19] Müller

What is it?

[07:21] Knight

My lord, a messenger from the Hermann
Trading Company has arrived.

[07:24] Knight

It appears to be rather urgent business.

[07:27] Müller

Urgent business?

[07:30] Müller

Very well. Send him in.

[07:34] Müller

Marc was imprisoned for insulting a noble?!

[07:38] Messenger

Yes, my lord.

[07:39] Sasaki

What exactly happened?

[07:41] Messenger

He made contact with Count
Dietrich's carriage on the road.

[07:46] Müller

Dietrich...

[07:48] Messenger

I happened to be there at the time.

[07:51] Messenger

The vice manager did
absolutely nothing wrong!

[07:54] Messenger

He's been set up!

[07:57] Müller

Tell me everything.

[08:00] Sasaki

*The situation was more
complicated than I expected.*

[08:04] Sasaki

It seemed likely the incident had been

orchestrated by Marc-san's boss, the manager.

[08:12] Sasaki

It all began just after the war ended.

[08:14] Sasaki

Vice Manager Marc of the Hermann Trading Company received early word of the war's end,

[08:21] Sasaki

and he used his natural business acumen to make a killing.

[08:24] Sasaki

It was at this same time

[08:26] Sasaki

that Manager Hermann was in the capital, Allestos, plying his trade.

[08:30] Sasaki

With the support of Count Dietrich, he was attempting to open a new branch

[08:35] Sasaki

so he could move his headquarters to the capital.

[08:38] Sasaki

But the tales of Vice Manager Marc's success made him anxious.

[08:45] Sasaki

If true, not only would his new branch be at risk,

[08:48] Sasaki

but so too would his very standing!

[08:51] Sasaki

Count Dietrich learned of this state of affairs

[08:54] Sasaki

and saw it as a chance to deal a blow to a perpetual thorn in his side, Count Müller.

[08:59] Sasaki

He and Manager Hermann thus hatched a plan to take down Vice Manager Marc!

[09:05] Sasaki

Wait, Dietrich?

[09:09] (Flashback) Müller

Sebastian.

[09:10] (Flashback) Müller

So you were the one leaking information to House Dietrich?

[09:15] Sasaki

The political intrigues of Herz's nobility are a terrifying thing.

[09:22] Sasaki

Count Müller, I'm going
to pay Marc-san a visit.

[09:26] Müller

Thank you. I appreciate it.

[09:30] Müller

I'll pay a call to the noble
in question as well.

[09:34] Müller

Sasaki-dono.

[09:36] Müller

Take this with you.

[09:38] Sasaki

What is it?

[09:39] Müller

If you present this dagger
and invoke my name,

[09:42] Müller

people will regard your words as my own.

[09:48] Sasaki

You have my gratitude.

[09:50] Müller

I am sorry for the trouble I've caused you.

[09:52] Sasaki

Not at all. Let's save Marc-san together.

[09:59] Sasaki

To summarize, as the succession
dispute intensifies,

[10:03] Sasaki

Count Dietrich, who supports the first prince,

[10:06] Sasaki

hopes to deal a blow to Count Müller,
who supports the second prince,

[10:09] Sasaki

by using Manager Hermann's jealousy
of Marc-san to his advantage?

[10:14] Peeps

Yes, more or less.

[10:16] Sasaki

So, the question is how to resolve the issue.

[10:20] Peeps

If 'tis needed, I'll lend you my magic!

[10:24] Sasaki

If it comes to that, I'll be counting on you.

[10:31] Sasaki

Peeps.

[10:32] Sasaki

I'm sorry to ask this,

[10:35] Sasaki

but would you mind letting me
handle this on my own?

[10:38] Peeps

Have you some sort of plan?

[10:40] Sasaki

I'd like to resolve this not with martial,
but with political force.

[10:49] Jailer

Be careful.

[10:50] Jailer

Knights in service to Count Dietrich
have been posted at the cell.

[11:05] Marc

S-Sasaki-san! What are you doing here?

[11:08] Sasaki

I'm sorry it took me so long to visit.

[11:18] Knight

What are you doing?!

[11:21] Marc

I'm not worthy of your attentions,
but thank you.

[11:26] Sasaki

I heard everything from
the trading company messenger.

[11:29] Sasaki

Count Müller is taking action
on your behalf as well.

[11:32] Sasaki

I intend to prove your innocence.

[11:37] Sasaki

While I'm at it, could I ask you
to pass a message to Count Dietrich?

[11:41] Knight

What is it?

[11:42] Sasaki

He appears to have allied himself with
the manager of Hermann Trading,

[11:46] Sasaki

but Marc-san has the best
business acumen in the company.

[11:51] Sasaki

I recommend that the count look into

[11:54] Sasaki

exactly how much profit he made during
the conflict with the Ohgen Empire.

[11:59] Knight

A ridiculous proposal.

[12:01] Sasaki

Shouldn't it be up to Count
Dietrich to evaluate that?

[12:07] Knight

Very well. I'll tell him.

[12:09] Sasaki

I thank you.

[12:11] Knight

But I shudder to think what'll happen
if anyone hears

[12:14] Knight

of the newly-titled foreign merchant
in the second prince's inner circle

[12:18] Knight

currying favor with the
first prince's partisans.

[12:21] Knight

Your outlander's looks
are the talk of the palace.

[12:25] Knight

You're that Sasaki fellow, aren't you?

[12:27] Sasaki

I care about this man far more
than the second prince.

[12:34] Knight

Wh-What?

[12:36] Knight

The impudence!

[12:38] Knight

You should speak of your liege
with more respect!

[12:40] Sasaki

If you don't like it, you're free
to tell Prince Adonis yourself.

[12:45] Knight

I-I might do just that!

[12:49] Sasaki

Go right ahead.

[12:51] Sasaki

But I promise you this will be
to Count Dietrich's benefit.

[12:57] Marc

Sasaki-san...

[13:02] Joseph

It's been some time, Sasaki-san.

[13:04] Sasaki

Good to see you again, Joseph-san.

[13:06] Sasaki

Thank you for taking time out
of your busy schedule to see me.

[13:10] Joseph

On that note, how may I help you?

[13:13] Sasaki

To get right to the point, I'd like
to establish a trading company in this city.

[13:19] Sasaki

I came to discuss the possibility of Kepler
investing in and supporting the venture.

[13:26] Joseph

Surely you don't expect us
to agree to such a proposition.

[13:31] Sasaki

I'm of the opinion it'd be
in your favor, Joseph-san.

[13:35] Joseph

Quite a bold statement.

[13:38] Joseph

I'd be interested in hearing
your basis for that.

[13:42] sign

Caster Sugar

[13:42] sign

Caster Sugar

[13:42] sign

Caster Sugar

[13:42] sign

Caster Sugar

[13:45] Sasaki

These are the products we intend to offer.

[13:50] Sasaki

I would prefer to narrow my
wholesaling clients down to one,

[13:53] Sasaki

establishing a sort of brand identity.

[13:57] Joseph

I do believe I follow your logic.

[14:00] Sasaki

Much obliged.

[14:02] Joseph

But, and forgive me for saying this,
you're from the Kingdom of Herz.

[14:08] Joseph

Doing business with you on this scale represents significant risk on our part.

[14:19] Sasaki

If that is how you feel,
might I make a proposal?

[14:24] Sasaki

During my next visit, I will sell
many of our products to Kepler.

[14:31] Sasaki

But a portion of the payment can be deferred
until after the company is established.

[14:37] Sasaki

Will that serve as sufficient collateral?

[14:39] Joseph

I see.

[14:42] Joseph

In that case...

[14:44] Joseph

Yes, I believe we can work together.

[14:48] Sasaki

I'm most grateful.

[14:52] Sasaki

Now, regarding the name
I'd like to use for my trading company...

[14:57] Sasaki

I want it to be the Marc Trading Company.

[15:03] Sasaki

The area of town with the Kepler
Trading Company is so austere,

[15:08] Sasaki

but it's quite lively here downtown.

[15:13] Sasaki

I was hoping they'd have something we
could trade for in the modern day...

[15:18] Peeps

On that subject, there's something...
I'd like to speak... with you about...

[15:29] Peeps

I believe that gold would be
the best option to begin with.

[15:34] Sasaki

May I ask why?

[15:37] Peeps

From my research on your internet,

[15:40] Peeps

the amount of gold in circulation in
your world is far less than in this one.

[15:47] Peeps

The synthesis of gold is not yet practical,

[15:50] Peeps

and quite a lot of it remains buried.

[15:54] Sasaki

*Though there's a chance its price
could plummet in the future,*

[15:59] Sasaki

*it's true that it's currently
considered a solid investment.*

[16:03] Sasaki

I'm in favor of the idea.

[16:05] Sasaki

That way, we can just take home
the gold coins we have now.

[16:08] Peeps

Indeed. Such was my intent.

[16:12] Peeps

Let us melt them down and convert
them to ingots to prevent tracking.

[16:16] Peeps

We'll also want to improve the purity.

[16:19] Peeps

Your internet suggested that the gold
circulating in your world is of high quality.

[16:26] Peeps

It also suggested that, while platinum
and palladium command a high price,

[16:29] Peeps

the monetary conversion potential
of gold was far greater.

[16:30] Sasaki

*Have you ever seen
a cleverer Java sparrow?*

[16:35] Sasaki

Well, let's return
to Count Müller's city for now.

[16:39] Sasaki

You can handle the ingots, right?

[16:42] Sasaki

I'll prepare some wooden crates
for transferring them to my world.

[16:46] Peeps

Leave it to me.

[16:49] Sasaki

Peeps.

[16:50] Peeps

Yes?

[16:52] Sasaki

Thanks for before.

[16:54] Peeps

I don't know what you mean.

[16:58] Elsa

Hey! Keep it down!

[17:00] French

S-Sorry!

[17:01] Elsa

So you hadn't heard about it yet?

[17:05] French

W-We should go save Marc-san right away!

[17:07] Elsa

My father is already negotiating his release.

[17:11] Elsa

But he's negotiating with a noble of equal...
maybe even greater standing!

[17:16] Elsa

We can't intrude on that.

[17:20] French

This is awful.

[17:26] Sasaki

That went a lot faster than I expected.

[17:29] Sasaki

Peeps... isn't back yet, I guess.

[17:33] Mary

Sasaki-sama.

[17:35] Mary

Forgive me.

[17:36] Mary

You weren't in your room, so I...

[17:39] Sasaki

Th-That's fine.

[17:40] Mary

You have a visitor.

[17:42] Mary

Will you meet with them?

[17:46] Sasaki

What?!

[17:48] Elsa

Papa told me all about it.

[17:50] Elsa

Is it true that Marc's been imprisoned?

[17:53] Sasaki

Yes, it's true.

[17:55] Elsa

Th-Then are you...

[17:57] Sasaki

We're doing our best to save him,
as is your father.

[18:04] Elsa

Really?

[18:06] Sasaki

Of course we are.

[18:08] Sasaki

He's very important to this city.

[18:11] Elsa

Will Marc make it back safely?

[18:17] Elsa

What is it now? Why are you staring at me?

[18:21] Sasaki

Forgive me.

[18:22] Sasaki

I was just realizing anew
what a kind soul you are.

[18:27] Elsa

A-Are you mocking me?!

[18:29] Sasaki

No, certainly not.

[18:31] Sasaki

I'm just expressing my genuine feelings.

[18:36] Sasaki

You can rest easy.

[18:38] Sasaki

We'll bring Marc-san home safe and sound.

[18:41] Sasaki

So there's nothing for you
to worry about, Lady Elsa.

[18:45] Sasaki

Everything will be back to normal soon.

[18:48] Elsa

You...

[18:52] Peeps

Forgive my late arrival.

[18:54] Peeps

We must return and—

[19:03] Elsa

He definitely talked that time!

[19:09] Elsa

You can't fool me!

[19:12] Elsa

I *know* he talked!

[19:13] Sasaki

*Have you ever seen a Java
sparrow with worse timing?*

[19:16] Sasaki

*I wonder what's going through that brilliant
brain as he's peeping away like that...*

[19:24] Peeps

My name is Peeps.

[19:26] Peeps

You may refer to me as such.

[19:29] Elsa

What a cute name!

[19:31] Elsa

I'm Elsa.

[19:33] Sasaki

The great starsage is brought low.

[19:36] Sasaki

Lady Elsa, my familiar is
of a rather special breed.

[19:40] Sasaki

He can speak in human tongue
and cast high-level spells.

[19:44] Sasaki

Due to his rarity, he's been
targeted for theft a time or two.

[19:48] Sasaki

Only Count Müller knows
the truth at the moment.

[19:51] Sasaki

If it were to get out,
we would be forced to leave this city.

[19:56] Sasaki

If you wish to know more, feel free to ask.

[20:01] Elsa

I-I understand.

[20:03] Elsa

I won't tell anyone about this!

[20:05] Sasaki

Thank you very much.

[20:07] Elsa

I'm sorry about hurting you before, though.

[20:10] Peeps

I was unharmed. Think nothing of it.

[20:20] Elsa

Well, I shall be going.

[20:33] Sasaki

That should cover it.

[20:36] Sasaki

Now, to nail it shut...

[20:39] Peeps

You're being awfully cautious.

[20:41] Sasaki

I wouldn't want anything to go wrong.

[20:44] Mary

Sasaki-sama, please forgive me
for interrupting...

[20:47] Sasaki

Oh, yes?

[20:49] Mary

You have a visitor. Shall I send him in?

[20:52] Sasaki

Who is it this time?

[20:54] Mary

His name is French.

[20:56] Sasaki

Looks like Marc-san is a popular guy.

[21:01] Sasaki

Show him to my room, if you would.

[21:04] Mary

Of course.

[21:16] Sasaki

It's gotten quite late.

[21:19] Sasaki

Ready, Peeps?

[21:20] Peeps

Indeed.

[21:32] Shizuka

So, these are your souvenirs
from the fairy world?

[21:35] Sasaki

Hardly souvenirs.

[21:37] Sasaki

Merely excess I need to be rid of.

[21:40] Shizuka

You *did* bring quite a lot...

[21:44] Sasaki

It's mostly packaging.

[21:46] Shizuka

I see.

[21:48] Peeps

Feel free to open them and see.

[21:58] Shizuka

Perishables, eh?

[22:00] Shizuka

I wasn't expecting that.

[22:03] Sasaki

Wh-What are you doing in there...

[22:06] Sasaki

Lady Elsa?

Revision #1

Created 2025-01-18 23:15:54 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:15:54 UTC by whimsee